

ке. Например, при чтении английской поговорки *Don't cross the bridge until you come to it* вычленяется форма «не (делай чего-либо) ... пока не (сделаешь чего-либо)» и в качестве перевода на выходе получается поговорка «Не говори гоп, пока не перескочишь». Данный вариант перевода искажает смысл высказывания: от дословного «Не переходи мост, пока не подойдешь к нему» к адекватному переводу «Будем решать проблемы по мере их поступления».

Второй причиной непонимания предметной ситуации при переводе английских фразеологизмов является неверное членение речевого потока (в данном случае — словосочетания), в результате чего фразеологизм разбивается на части (что недопустимо) и переводится частями, то есть неправильно. Например, в названии движения рок-музыкантов, которые назвали себя *Band-Aid generation*, при переводе текста программы на телеканале *ViaSat History* правильно было переведено лишь слово *generation* (поколение). В то же время *связанное* (фразеологическое) словосочетание *Band-Aid* (бактерицидный пластырь) было неверно понято переводчиком как *свободное*, состоящее из двух слов *band* (группа — по аналогии с *jazz band*) и *aid* (помощь). В результате прозвучал неправильный перевод «Поколение групповой помощи» вместо адекватного перевода «Поколение неотложной помощи» (переводчику следовало также подумать о том, *какую функцию* выполняет бактерицидный пластырь: с его помощью оказывают первую, неотложную помощь, например, при порезе).

Наконец, частой причиной непонимания предметной ситуации при переводе английских фразеологизмов является незнание значения выражений, которые используются в качестве жаргона или сленга в той или иной сфере профессионального общения.

Например, в сфере бизнеса выражение *gooverbig* означает «получить одобрение, оказаться успешным». Таким образом, предложение *The proposal went big with big business* можно перевести следующим образом: *Это предложение получило одобрение у предприятий большого бизнеса.*

Вышесказанное является достаточно убедительным аргументом в пользу того, что адекватный перевод английских фразеологизмов невозможен без понимания переводчиком предметной ситуации, что достигается регулярным чтением текстов в той или иной области знаний, сопоставлением имеющихся в учебной литературе образцов перевода с текстами оригинала и интенсивной практикой перевода.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

*Тарасенко М. А., Белорусский государственный университет*

Переводчик часто сталкивается с явлением интертекстуальности, что, по мнению П. Р. Палажченко, объясняется «мозаичностью текстов, обилием в них явных и скрытых цитат, отсылкой к явлениям литературы и массовой культуры — таким, как названия кинофильмов, строки из песен, рекламных лозунгов, анекдотов и т. п.». Неотъемлемым компонентом предпереводческого анализа является выявление в исходном тексте включений, отсылающих читателя к другим текстам. Распознавание прецедентности и исследование природы интертекстуальных отношений необходимо для определения дополнительных смысловых оттенков, игнорирование которых в рамках переводческого процесса может существенно обеднить восприятие текста представителями принимающей культуры. Рассмотрим сущность явления интертекстуальности в контексте переводческой деятельности.

С точки зрения И. В. Арнольд, интертекстуальность — это «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде цитат, реминисценций, аллюзий». Интертекстуальные элементы выполняют в тексте следующие функции: 1) референционную (усиление эффективности восприятия); 2) оценочную (выражение эмпатии или критического отношения к заимствованному тексту); 3) этикетную (выполнение установленных требований); 4) декоративную (эмоциональное воздействие на адресата) (Е. В. Михайлова). Их использование способствует расши-

рению содержательного потенциала текста и реализации коммуникативных намерений автора. Явление интертекстуальности может присутствовать в текстах различной стилистической принадлежности: научных, публицистических, художественных и др.

Выявление в исходном тексте цитат не представляет особой сложности для переводчика, так как в рамках прямого цитирования происходит точное воспроизведение фрагмента чужого текста со ссылкой на первоисточник, а маркерами границ цитаты могут служить кавычки либо шрифтовое оформление. Основной задачей здесь является корректное воспроизведение отношений референционности в соответствии с нормами и узусом языка перевода. Вместе с тем для того, чтобы зафиксировать наличие реминисценции, требуется привлечение фоновых знаний, поскольку этот авторский прием предполагает реорганизацию заимствованных элементов и использование деформированных (перефразированных) цитат без кавычек. Не менее важную роль для осознания переводчиком дополнительных смысловых оттенков текста оригинала играет делимитация в нем аллюзий как намеков на известные факты, исторические события, литературные произведения и т. п.

Для определения функциональной нагрузки интертекстуального элемента необходимо его реконструирование с опорой на первоисточник. Аллюзивные отсылки могут относиться к прецедентным текстам, составляющим мировой общекультурный фонд (Библия, мифология, мировая классическая литература). В этом случае применяется переводческий прием «замена» и осуществляется поиск аллюзивного аналога в языке перевода. Принимается во внимание тот факт, что в сопоставляемой языковой паре структура аллюзивных конструкций и объем значений лексических единиц, входящих в их состав, не всегда совпадают:

*There is a forbidden-fruit effect operating here. — Здесь срabатывает эффект под названием «запретный плод сладок».*

*The government's programme reflects what they say is Mr Blair's Achilles' heel... — Программа правительства отражает то, что, по их мнению, является Ахиллесовой пятой господина Блэра...*

В то же время аллюзии могут оказаться неузнанными получателями перевода в силу национально-специфического характера связанной с ними информации. В этом случае возникает необходимость использования особых переводческих приемов, целью которых является передача максимально возможной полнотой и точностью смысловых оттенков, которые с легкостью выявляются представителями исходной культуры, но могут ускользнуть от внимания представителей принимающей культуры. Одним из наиболее распространенных переводческих приемов, направленных на экспликацию скрытых компонентов смысла, является лексическое развертывание:

*TV or not TV... — Быть или не быть телевидению...*

Кроме того, при передаче аллюзий используется переводческий комментарий, который может быть внутритекстовым (например, примечание переводчика в скобках) и затекстовым, например:

*Название альбома музыканта Фредди Мак Грегора — «Seek and you will find» «Ищите и обрящите» (цитата из Библии)*

Выбор способа комментирования аллюзий и оформления поясняющих элементов должен быть прагматически обусловленным, так как недостаточная экспликация может повлечь за собой появление смысловых неясностей в тексте перевода. В то же время из-за избыточной экспликации исчезает эффект неожиданности, оригинальности при узнавании ссылки читателем. Добавления, сделанные переводчиком, нарушают структуру текста оригинала. Таким образом, проблема передачи интертекстуальных элементов в рамках переводческого процесса требует дальнейшего изучения.

## **СТРАТЕГИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ И ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ В ПРОСТРАНСТВЕ СООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ, НАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ**

*Цвирко Е. И., Сокеркина О. В., Пышняк Л. Н., Белорусский государственный университет*

Каждому народу присуща уникальная культурная самобытность, каждый язык неповторим и является отражением культуры. Это и обуславливает национально-